



CARE International in Afghanistan  
**REQUEST FOR PROPOSAL (RFP) درخواست برای پیشنهاد نرخ/قیمت**

RFQ #:  
Date: **16 May 2022**  
To:  
Address:  
Phone:  
E-Mail:

شماره درخواست :  
تاریخ :  
به :  
آدرس :  
تلفون :  
ایمیل :

competitive quotation for the items listed below and ensure your quotation complies with the terms and conditions stipulated as well. لطفا نازلترین نرخ خود را برای مواد مندرج در لست زیر ارائه نموده و یقینی سیازید که پیشنهاد شما با شرایط و مقررات مندرج مطابقت دارد

**Quotation Submission Deadline – Date & Time: 22 May 2022, 3:45 PM** ضرب الاجل ارائه نرخ/قیمت- تاریخ و زمان

**Delivery Address of Request for Quotation:** آدرس محل سپردن پیشنهاد نرخ  
CARE Afghanistan Procurement Unit  
House# 242, St. # 1, Charahi Haji Yaqoob District 10, Kabul Afghanistan

Line Item Number شماره اجناس/اقلام	Item Description & Specifications شرح و مشخصات اجناس	Unit of Issue بخش	Quantity مقدار	Unit Price(USD) قیمت واحد	Total Price (USD) قیمت مجموعی	Delivery Date & Time تاریخ و زمان عرضه
1	Engineering Firm as per attached TOR	TOR	1			
2						
Total in AFN						

Validity Period of Your Quotation – **60 Days or Longer:** روز یا بیشتر 60 مدت اعتبار نرخ شما

**A) STANDARD TERMS & CONDITIONS:** شرایط و ضوابط معیاری

**Please read the following terms and conditions carefully before submitting your quotation:** لطفا قبل از سپردن نرخ پیشنهادی تان شرایط و ضوابط زیر را مطالعه نمایید

01) Delivery location of the goods or services: CARE Kabul City/ Districts; محل ارائه/تحویلی خدمات: **Ghazni Center – Ghazni Province , Jaghori district – Ghazni province & Gardez – Paktia provinve**

) The delivery, transportation, insurance cost and any incidental charges such as handling, packing, loading and unloading of the above items to the delivery location must be inclusive in your quotation; در نرخنامه تان، عرضه، انتقال، قیمت بیمه و مصارف ضمنی چون جابجایی، بسته بندی، باربرداری و بارگذاری مواد فوق تا محل تحویل دهی باید در نرخ پیشنهادی تان شامل باشد.

03) Prompt delivery will be a consideration during the evaluation of the bid; ارائه سریع در جریان ارزیابی پیشنهاد نرخ تان در نظر گرفته خواهد شد.

04) Your quotation must list the price of each item separately; در نرخ پیشنهادی شما باید قیمت هر جنس جداگانه نوشته شده باشد;

05) Quotation must be submitted as per specification above. If applicable, as per the attached in an Appendix to this Request for Quotation or per the sample provided by CARE;

نرخ پیشنهادی شما باید بر اساس مشخصات بالا ارایه شود، در صورت موجودیت، مطابق ضمیمه این RFQ یا مطابق به نمونه ای که توسط پاملر نه فراهم شده است.

06) Your quotation must be submitted on the official letterhead of the Supplier or if the Supplier uses the RFQ template, you must sign and apply a company stamp to your submission;

پیشنهاد شما باید در مکتوب رسمی تان ارایه شود یا اگر فارم RFQ را بکار می برید باید آنرا امضا نموده مهر/تاپه کمپنی تانرا درج کنید.

07) The Supplier's company name, address and word "Quotation" must be written on quotation envelope; بالای پاکت نرخ پیشنهادی تان باید نام و آدرس کمپنی و کلمه (نرخ پیشنهادی) نوشته شود

08) Method of Delivery: The method of deliver is indicated below: شیوه تحویلدهی/عرضه: شیوه عرضه در ذیل ذکر شده است

\_\_\_\_\_: **Sealed quotation must be delivered to the address above and placed in the sealed bid secure box at our reception;** نرخ پیشنهادی باید در پاکت بسته و مهر شده به آدرس بالا سپرده شده و در بکس بسته و مهر شده نرخگیری در دفتر پذیرش پاملر نه انداخته شود

09) The purchase order/contract will be awarded to the bidder whose quotation has been determined to be substantially responsive in terms of lowest price technically acceptable, delivery time, payment method and warranty; سفارش خرید/قرار داد به پیشنهاد کننده ای اعطا خواهد شده که پیشنهاد وی اساسا مطابق به نیاز بوده از لحاظ کمترین قیمت و از نظر فنی، زمان تحویل، روش پرداخت و ضمانت پاسخگو و قابل قبول باشد.

10) You may only provide one quotation; شما فقط یک پیشنهاد ارایه کرده می توانید

11) Your quotation must be an original, a not copy; پیشنهاد شما باید اصل باشد نه کاپی

12) CARE reserves the right to award all or a portion of the RFQ to a supplier. By submitting a quotation, the Supplier agrees to accept and supply if only a portion if awarded; پاملر نه این حق را برای خود محفوظ میدارد که تمام یا بخشی از کار را برای یک پیشنهاد کننده اعطا نماید. در صورت که پیشنهاد کننده در فراهم ساختن فقد بخشی از موارد نیز موافقه دارد.

13) Your quotation is your best and final offer. CARE will not entertain any changes in price after award; نرخ پیشنهادی شما بهترین و آفر نهایی تان می باشد. پاملر نه هیچ تغییری را در نرخ بعد از انتخاب قرار دادی نمی پذیرد

14) By submitting your quotation, you certify that your prices will remain valid for the duration of the contract; با ارایه نرخ پیشنهادی تان شما تصدیق می کنید که نرخ ها/ قیمت های شما در طول مدت قرارداد قابل اعتبار می باشد.

15) CARE reserves the right to require the winning Supplier to deposit 3% to 5% of the total contracted amount as a security deposit; پاملر نه این حق را برای خود محفوظ می دارد که پیشنهاد دهنده برنده ۳٪ تا ۵٪ پول مجموعی قرار داد را به طور ضمانت به نهاد بسپارد.

16) A quotation from a Supplier will not be considered unless the supplier has a valid and current business license or can show proof from the host government that the Supplier has submitted a request for the business license to be renewed. A copy of either **MUST** be submitted with the quotation; نرخ پیشنهادی مورد اعتبار نخواهد بود مگر اینکه پیشنهاد کننده جواز معتبر کار ارایه نماید یا اینکه مدرکی/اثباتی از کشور میزبان نشان دهد که وی درخواست تمدید جواز را ارایه نموده است. کاپی این اسناد باید همراه با نرخ پیشنهادی ارایه شود.

17) The Proposer must sign and return with the proposal a completed **Declaration of Eligibility** form attached to this RFQ;

پیشنهاد کننده باید فورم تکمیل شده تصدیقنامه شایستگی را ضمیمه RFQ امضا نموده و ارایه نماید

18) After evaluation, only winning Suppliers will be formally notified. بعد از بررسی صرف به تهیه کننده برنده رسماً اطلاع داده خواهد شد.

19) If requested, you must supply a sample/s upon request within one (1) working day. Failure to do so may disqualify your bid. You will only have one (1) opportunity to submit a sample. No allowance will be given to submit a second sample, if the first one is rejected.

در صورت که تقاضا گردد شما مکلف استید تا در مدت (1) روز کاری نمونه ارایه نمایید. در صورت عدم ارایه نمونه نرخ پیشنهادی شما باطل میگردد. برای ارایه نمونه 1 روز فرصت داده خواهد شد در صورت رد شدن نمونه اولی فرصت دوم برای دوباره ارایه نمودن نمونه نخواهد بود.

## **B) SUPPLEMENTARY TERMS & CONDITIONS (If applicable): (هرگاه قابل تطبیق باشد): شرایط و ضوابط متمم**

Failure to comply with the standard and if applicable, supplementary terms and conditions of this Request for Quotations (RFQ) may result in the disqualification of your quotation. درخواست برای نرخ پیشنهادی (RFQ) ممکن به سلب اعتبار پیشنهاد شما بیانجامد.

## **C) STANDARD PAYMENT TERMS: شرایط معیاری پرداخت:**

1) The payment for goods or services will be done upon delivery to the designated location, certification that goods and services have met the terms of the purchase order/contract and submission of a correct invoice; پرداخت پول مواد یا خدمات پس از تحویلی به محل تعیین شده، تصدیق اینکه مواد و خدمات مطابق به شرایط آفر خریداری/قرارداد و ارایه بل درست صورت خواهد گرفت.

2) CARE will not pay a deposit or any form of advance payment to the Supplier; پاملرنه هیچ گونه پول را به گونه پیش پرداخت برای تهیه کننده نخواهد پرداخت.

3) Based on the host government withholding tax law, CARE will withhold 2% from a Supplier with a business license and 7% from a Supplier with an expired business license and can show proof from the host government that the Supplier has submitted a request for the business license to be renewed; به اساس قانون مالیات بر عایدات دولت میزبان پاملرنه 2٪ پول تهیه کننده دارای جواز و 7٪ پول تهیه کننده که جوازش منقضی شده باشد و بتواند مدرکی/اثباتی از کشور میزبان نشان دهد که وی درخواست تمدید جواز را ارایه نموده است را وضع می کند.

4) CARE reserves the right to reduce or delay payment to the supplier in the event that any of the contractual terms are not met in full. پاملرنه این حق را برای خود محفوظ می دارد که در صورت عدم مطابقت کامل با شرایط قرارداد پرداخت پول برای تهیه کننده را کاهش داده یا به تعویق اندازد.

5) Due the currency fluctuation in Afghanistan, CARE may obtain offers in USD currency but payment shall be made in local currency with exchange rate officially available from Central Bank or other officially available sources such OANDA as applicable rate on the day of payment.

10) با توجه به نواسانات پولی در افغانستان دفتر کی پر (پاملرنه) ممکن است نرخ ها را به واحد پولی دالر امریکای تسلیم گردد ولی تادیات پولی تماماً با پول افغانی و با در نظر داشت نرخ مبادله رسمی از جانب بانک مرکزی یا منابع رسمی موجود مانند (اوند) در روز پرداخت تادیات قابل اجرا میباشد.

امضاء و تاریخ	Signatures & Date	وظیفه	Designation	نام	Name	تصدیق توسط
		Sr. Procurement Officer	Hamidullah Maroof	Requesting Officer	افسر درخواست کننده	
		Pro & Log Manager	Hamed Sorosh	Certifying Officer	افسر تصدیق کننده	

Form Effective Date: 07 April 2021. Supersedes: Dec 23, 2021

تاریخ موثر فورم:

## **CARE AFGHANISTAN DECLARATION OF ELIGIBILITY FORM فورم اظهارنامه شایستگی**

Name & Address of Company: نام و آدرس کمپنی:

I, the undersigned (Name of Representative and Title) (نام و سمت نماینده) امضا کننده در آخر صفحه

Declarer that the following conditions are applicable to us; اظهار نمایید که شرایط ذیل در مورد ما صدق می کند

- 1) We are registered companies; ما کمپنی های ثبت و راجستر شده هستیم
- 2) We are not bankrupt or in the process of going bankrupt; ما ورشکسته یا در حال ورشکستگی نیستیم
- 3) We have not been convicted for an offense concerning professional conduct; ما به جرمی در رابطه با رفتار حرفه ای محکوم نشده ایم
- 4) We have not been guilty of grave professional misconduct (proven by any means which the contracting authorities can justify); ما مرتکب سوء رفتار حرفه ای نشده ایم (به هر طریقی که مقامات قراردادی توجیه کرده بتوانند).
- 5) We have fulfilled obligations related to payment of any applicable local taxes; ما تعهدات خود را در رابطه به پرداخت هر نوع مالیات قابل اجرای محلی انجام داده ایم.
- 6) We are not guilty of serious misinterpretation in supplying information; ما در ارایه معلومات به سوء تعبیر جدی محکوم نمی باشیم
- 7) We are not in situation of conflict of interest (with prior relationship to project or family or business relationship to parties on Commission); ما در شرایط تضاد منافع قرار نداریم (با داشتن رابطه قبلی با پروژه یا رابطه فامیلی یا تجارتي با طرف های کمیسیون)
- 8) We were not declared as serious fault of implementation owing to a breach of their contractual obligations; ما به عنوان خطا کار جدی در اجرا به دلیل نقض تعهدات قراردادی اعلام نشده ایم
- 9) We do not employ personnel below the legal working age; ما کارمندان خود را پایینتر از سن قانونی کار استخدام نمی کنیم
- 10) We provide basic social rights and fair working conditions to our employees; ما به کارمندان خود حقوق اساسی اجتماعی و شرایط مناسب کاری را فراهم می سازیم
- 11) We are not on any list of sanctioned parties issued by the United States Government, United Nations and European Union. نام ما در هیچ لیست تحریم شده گان از جانب حکومت ایالات متحده، ملل متحد و اتحادیه اروپا قرار ندارد.

Signature: \_\_\_\_\_ امضاء

Date: \_\_\_\_\_ تاریخ

Witness: \_\_\_\_\_ شاهد

Name: \_\_\_\_\_ اسم

Title: \_\_\_\_\_ موقف

Signature: \_\_\_\_\_ امضاء

Date: \_\_\_\_\_ تاریخ

Form Effective Date: 07 April 2021 Supersedes 16 February 2021

تاریخ قابل اجرا بودن فارم: